



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Tarihi	MTF2051	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Öğrencileri çeviribilim alanının altyapısını oluşturan çeviri tarihi konusunda bilgilendirmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Eski çağdan günümüze dünyada ve Türkiye’de çeviriler ve çevirmenler hakkında tarihsel bilgi / Çevirmenler / Çeviri okulları / Çeviri hareketleri / Çeviri – toplum ilişkileri.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri sorunları ve çözümleri hakkında bilinç kazanma.
2	Çeviribilimin tarihsel gelişim süreci hakkında farkındalık kazanma.
3	Tarihteki çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilinci hakkında farkındalık kazanma.
4	Farklı ülkelerde farklı zamanlardaki çevirmen söylemleri hakkında bilgi edinme.
5	Tarihe ilişkin bakış açısı geliştirerek, fikirlerin yeni görüşlere uyarılmasında gerekli olan zihinsel esnekliği kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri tarihi olgusuna genel giriş.	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Çeviri ve çevirmen söylemleri: "La Traduction et ses discours".	Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". Meta. 34/4. 672.

3	<p>Çeviriye Tarihsel Bakış-I: "Situation de la traductologie: Délimitation du champ". "Çeviribilim Adı ve Doğası".</p>	<p>1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie&nbsp;: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 9-10. 2. James Holmes. 1972/2004. "Çeviribilim Adı ve Doğası". (çev. Ayşenaz Koş). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 165-182. 3. James Holmes. 1972/2000. "The Name and Nature of Translation Studies". The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185.</p>
4	<p>Çeviriye Tarihsel Bakış-II: "Les moyens de transmission- La Traduction". "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu".</p>	<p>1. Gül Mete Yuva. 2006. La littérature turque et ses sources françaises. Paris: L'Harmattan. 60-67. 2. Itamar Even-Zohar. 1978/2004 "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". (çev. Saliha Paker). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 191-201. 3. Itamar Even-Zohar. 1978/2000. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". In Lawrence Venuti (ed) The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge.192-197.</p>
5	<p>Çeviri tarihi yazımı: "Why and How to Write Translation Histories?" Eşsüremlilik ve artsüremlilik. "Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları".</p>	<p>1. Lieven D'hulst. 2001. "Why and How to Write Translation Histories?". Emerging Views on Translation History in Brazil (ed. John Milton). Special Issue of Crop (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları". Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.</p>
6	<p>Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Romanlar: "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler".</p>	<p>Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler". Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.</p>

7	Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası: "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine".	Ayşe Banu Karadağ. 2008. "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine". Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü. İstanbul: Diye Yayınları. 107-133.
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav-1 (Tüm kaynaklar)
9	Çeviriye Tarihsel Bakış-III: "Aperçu historique de la traduction". "Türk Edebiyatında La Dame Aux Camélias Çevirileri".	1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie : penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 19-20. 2. Işın Bengi-Öner. 1999. "Türk Edebiyatında La Dame Aux Camélias Çevirileri". Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?. İstanbul. Sel Yayıncılık. 45-66.
10	Çeviri tarihi ve kültür repertuarı. Tarihsel kaynaklarda karşılaşılan ortak kültür terimleri.	1. Ayşe Banu Karadağ. 2012. "Çeviri Tarihinde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak". İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi. 2012/2. 6. 45-73. 2. Yurdanur Salman vd. 2003. Ortak Kültür Sözlüğü: Yabancı Sözcük, Terim, Deyim, Özdeyiş ve Atasözleri. İstanbul: Adam Yayınları.
11	Çeviri ve tarihyazımı: "Judy Wakabayashi". "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü".	1. Cemal Demircioğlu. 2016. "Judy Wakabayashi". Çeviribilimde Tarih ve Tarihyazımı". İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 79-89. 2. Gideon Toury. 2004. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". (çev. Arzu Eker). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 233-254. 3. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of Norms in Translation". The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
12	Yanmetinler. Çeviri tarihi araştırmalarında yanmetinler: "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research."	Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research." Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues (ed. Theo Hermans). Manchester: St. Jerome. 44-60.
13	Ara sınav-2 / Genel Tekrar	Ara Sınav-2 (Tüm kaynaklar)

14	Çeviri tarihi ve kadın çevirmenler.	1. Ayşe Banu Karadağ. Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. Aralık 2013. 37/2. 1-16. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi’nden İkinci Meşrutiyet Dönemi’ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. Humanitas - International Journal of Social Sciences. Bahar 2013/2. 105-126.
15	Final	Final (Tüm kaynaklar).

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0

Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	6	12
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Toplam İşyükü			75
Toplam İşyükü / 30(s)			2.50
AKTS Kredisi			3
Diğer Notlar	Yok		